



## UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

### CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA ENTRE LA EL CENTRO DANES PARA LA CIENCIA DEL SISTEMA TIERRA, DINAMARCA Y LA UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE


1. La Universidad de Concepción, representada por su Rector Subrogante, Profesor Gonzalo Montoya R., y el Centro Danés para las Ciencia del Sistema Tierra (Danish Center for Earth System Science, DCESS) representado por su Director, Profesor Gary Shaffer, acuerdan que la cooperación académica y científica es de interés para ambas instituciones y, por lo tanto, resuelven suscribir el presente convenio.
2. Este convenio cubre las siguientes materias:
  - El desarrollo de proyectos conjuntos de investigación con la participación de académicos y estudiantes graduados de ambas instituciones.
  - El intercambio de académicos y estudiantes graduados.
  - El personal del DCESS en la Universidad de Copenhagen y Odense, Dinamarca, que opte por trabajar en problemas relacionados con el Pacífico Sud-Oriental y en colaboración con el Programa de Estudios Regionales en Oceanografía Física y Clima en el Pacífico Sudoriental (PROFC) en la Universidad de Concepción, Chile, será considerado parte del PROFC.
  - El personal del PROFC en la Universidad de Concepción, Chile, que realice investigación en colaboración con el DCESS, será considerado parte del DCESS.
3. El presente convenio será considerado la base para establecer y extender esta cooperación a otras áreas de interés mutuo.
4. Cada institución deberá asumir responsabilidades de acuerdo con sus reglamentos y procedimientos para los gastos de viaje de sus académicos y estudiantes graduados. Cada una deberá admitir el intercambio estudiantil de acuerdo a sus políticas y prácticas establecidas.
  - Cada institución deberá asumir la responsabilidad de proveer asistencia general a los académicos y estudiantes graduados visitantes.
  - Todo otro arreglo que implique compromisos financieros deberá ser objeto de negociaciones futuras.
5. Ambas instituciones se comprometen a cooperar en la obtención de apoyo financiero externo desde agencias de financiamiento nacionales e internacionales para el desarrollo de los programas colaborativos.

6. Para toda materia legal o jurídica relacionada con el presente convenio, cada Universidad asumirá sus respectivas responsabilidades corporativas.


7. Este convenio entrará en efecto cuando tres copias oficiales en idioma Inglés y cinco copias en Español sean firmados por ambas autoridades institucionales. Cada institución deberá retener al menos una copia oficial en cada idioma.

El convenio tendrá una duración de tres años y será automáticamente renovado por períodos similares, a menos que una o ambas partes expresamente notifique a la otra su intención de terminarlo con al menos tres meses de anticipación a la fecha de expiración.

Concepción, Chile, 30 de enero de 1998



GARY SHAFFER  
DIRECTOR  
DANISH CENTER FOR  
EARTH SYSTEM SCIENCE  
DINAMARCA



GONZALO MONTOYA  
RECTOR SUBROGANTE  
UNIVERSIDAD DE CONCEPCION  
CHILE



## UNIVERSIDAD DE CONCEPCION

### ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSIDAD DE CONCEPCION, CHILE, AND THE DANISH CENTER FOR EARTH SYSTEM SCIENCE, DENMARK


1. The Universidad de Concepción, represented by its Rector Subrogante, Professor Gonzalo Montoya R., and the Danish Center for Earth System Science, DCESS, represented by its Director, Professor Gary Shaffer, agree that academic and scientific cooperation is of interest to both institutions and therefore they decide to subscribe to this agreement.
2. This agreement covers the following matters:
  - The development of joint research projects involving faculty and graduate students from both institutions.
  - The exchange of faculty and graduate students.
  - The staff of the Danish Center for Earth System Science (DCESS), located at the Universities of Copenhagen and Odense, Denmark, who choose to work in problems related to the Eastern South Pacific and in collaboration with the Program for Regional Studies in Physical Oceanography and Climate in the Eastern South Pacific (PROFC) at the Universidad de Concepción, Chile, will be considered to be part of PROFC.
  - The staff of the Program for Regional Studies in Physical Oceanography and Climate in the Eastern South Pacific (PROFC) carrying out research in collaboration with the Danish Center for Earth System Science (DCESS), will be considered to be part of DCESS.
3. The present agreement shall be considered the basis for establishing and extending this cooperation to other areas of mutual interest.
4. Each institution will assume responsibilities in accordance with its regulations and practices for the travel expenses of its faculty and graduate students. Each will admit exchange students in accordance with its established procedures and policies.
  - Each institution will assume the responsibility of providing general assistance to visiting faculty and graduate students.
  - Any other arrangements involving financial commitments will be the object of future negotiations.
5. Both institutions will cooperate in seeking external financial support from national or international funding agencies for the development of collaborative programs.

6. For all legal or judicial matters pertaining to this agreement, the respective central administration will assume responsibility.

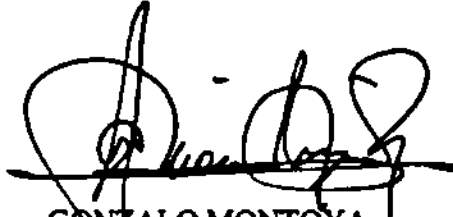
7. This agreement will come into effect when three official copies in English and five in Spanish, are signed by both authorities. Each institution will retain at least one official copy in each language.

The agreement will last for three years and it will be automatically renewed for subsequent periods, unless one or both of the parties expressly notifies the other of their intention to withdraw at least three months before the agreement's expiration.

Concepción, Chile, January 30, 1998



GARY SHAFFER  
DIRECTOR  
DANISH CENTER FOR  
EARTH SYSTEM SCIENCE  
DENMARK



GONZALO MONTOYA  
RECTOR SUBROGANTE  
UNIVERSIDAD DE CONCEPCION  
CHILE